

Ε.Ε. Παρ. Ι(ΙΙΙ)
Αρ. 4290, 21.4.2023

Ν. 5(ΙΙΙ)/2023

Ο περί της Συμφωνίας για την Έκδοση Φυγοδίκων μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Καζακστάν (Κυρωτικός) Νόμος του 2023 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 5(ΙΙΙ) του 2023

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΔΟΣΗ ΦΥΓΟΔΙΚΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΑΖΑΚΣΤΑΝ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

- Συνοπτικός τίτλος. 1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας για την Έκδοση Φυγοδίκων μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Καζακστάν (Κυρωτικός) Νόμος του 2023.
- Ερμηνεία. 2. Στον παρόντα Νόμο «Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία για την Έκδοση Φυγοδίκων μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Καζακστάν, που υπεγράφη στη Λευκωσία, στις 20 Οκτωβρίου 2022 από την Υπουργό Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως, εκ μέρους της Κυπριακής Δημοκρατίας, και η υπογραφή της οποίας εξουσιοδοτήθηκε με την υπ' αρ. 93.761 Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου, ημερομηνίας 12 Οκτωβρίου 2022.
- Κύρωση της Συμφωνίας. Πίνακας, Μέρος Ι, Μέρος ΙΙ, Μέρος ΙΙΙ. 3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, το κείμενο της οποίας εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα στην ελληνική γλώσσα, στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα στην καζακική γλώσσα και στο Μέρος ΙΙΙ του Πίνακα στην αγγλική γλώσσα:

Νοείται ότι, σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των κειμένων που εκτίθενται στον Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο στην αγγλική γλώσσα που εκτίθεται στο Μέρος ΙΙΙ αυτού.

ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρο 3)

ΜΕΡΟΣ Ι
(Κείμενο στην ελληνική γλώσσα)

ΜΕΡΟΣ ΙΙ
(Κείμενο στην καζακική γλώσσα)

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ
(Κείμενο στην αγγλική γλώσσα)

ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρο 3)
ΜΕΡΟΣ Ι

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΑΖΑΚΣΤΑΝ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΔΟΣΗ ΦΥΓΟΔΙΚΩΝ**

Η Δημοκρατία του Καζακστάν και η Κυπριακή Δημοκρατία και η (εφεξής καλούμενες «τα Συμβαλλόμενα Κράτη»),

Επιθυμώντας την προώθηση και ενδυνάμωση της αμοιβαίας συνεργασίας σε θέματα έκδοσης φυγοδίκων,

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Υποχρέωση Έκδοσης

Έκαστο Συμβαλλόμενο Κράτος αναλαμβάνει την υποχρέωση, κατόπιν αιτήματος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, να εκδίδει στο άλλο, σύμφωνα με τις πρόνοιες αυτής της Συμφωνίας και τους νόμους τους, οποιοδήποτε πρόσωπο που βρίσκεται στο έδαφος του και που αναζητείται από τις αρμόδιες αρχές του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Κράτους για σκοπούς ποινικής δίωξης ή εκτέλεσης τελικής ποινής για αδικήματα για τα οποία δύναται να χωρήσει έκδοση.

Άρθρο 2

Αδικήματα για τα οποία δύναται να χωρήσει Έκδοση

1. Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, τα αδικήματα για τα οποία δύναται να χωρήσει έκδοση είναι τα αδικήματα τα οποία επιφέρουν ποινή σύμφωνα με το εθνικό ποινικό δίκαιο και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών και η διάπραξή τους επιφέρει ποινή φυλάκισης άνω του ενός (1) έτους.

2. Σε περίπτωση που η αίτηση έκδοσης σχετίζεται με εκζητούμενο πρόσωπο για σκοπούς εκτέλεσης ποινής φυλάκισης για οποιοδήποτε αδίκημα για το οποίο δύναται να χωρήσει έκδοση, το πρόσωπο δύναται να εκδοθεί μόνο αν έχει καταδικαστεί και του επιβληθεί ποινή φυλάκισης τουλάχιστον έξι (6) μηνών ή μεγαλύτερη ποινή.

3. Κατά τον καθορισμό του αδικήματος σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος

Άρθρου, είναι άσχετο κατά πόσο η πράξη που συνιστά το αδίκημα σχετίζεται με παρόμοια κατηγορία αδικημάτων ή κατά πόσο τα Συμβαλλόμενα Κράτη έχουν κατατάξει την πράξη στην ίδια ή διαφορετική κατηγορία αδικημάτων ή της έχουν δώσει τον ίδιο νομικό χαρακτηρισμό σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία.

4. Έκδοση δύναται να χωρήσει στην περίπτωση όπου το αδίκημα διαπράχθηκε εκτός εδάφους του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Κράτους, νοουμένου ότι το εθνικό δίκαιο του Συμβαλλόμενου Κράτους από το οποίο ζητείται η έκδοση επιτρέπει την ποινική δίωξη αδικημάτων που έχουν διαπραχθεί εκτός του εδάφους του υπό τις ίδιες προϋποθέσεις.

5. Σε περίπτωση που το αίτημα έκδοσης αφορά δυο ή περισσότερα αδικήματα, το κάθε ένα εκ των οποίων επιφέρει ποινή σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και των δυο Συμβαλλομένων Κρατών και κάποια από αυτά δεν ικανοποιούν τις προϋποθέσεις των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος Άρθρου, το Συμβαλλόμενο Κράτος από το οποίο ζητείται η έκδοση, έχει το δικαίωμα να προβεί σε έκδοση αναφορικά με όλα τα αδικήματα που περιέχονται στο αίτημα.

Άρθρο 3

Υποχρεωτικοί Λόγοι Άρνησης

Το αίτημα έκδοσης απορρίπτεται εάν:

α) Το Συμβαλλόμενο Κράτος από το οποίο ζητείται η έκδοση θεωρεί ότι το αδίκημα για το οποίο ζητείται η έκδοση είναι πολιτικό αδίκημα ·

(β) Το Συμβαλλόμενο Κράτος από το οποίο ζητείται η έκδοση έχει ουσιαστικούς λόγους να πιστεύει ότι το αίτημα έκδοσης για κοινό ποινικό αδίκημα, έχει υποβληθεί για σκοπούς δίωξης ή τιμωρίας προσώπου λόγω της φυλής, της θρησκείας, της εθνικότητας, του φύλου, κοινωνικής τάξης, εθνότητας, ή των πολιτικών του πεποιθήσεων, ή ότι η θέση του προσώπου αυτού θα επηρεαστεί δυσμενώς εξαιτίας των λόγων αυτών ·

(γ) Το αδίκημα για το οποίο ζητείται η έκδοση επιφέρει θανατική ποινή σύμφωνα με τους νόμους του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Κράτους , αλλά δεν επιφέρει θανατική ποινή σύμφωνα με τους νόμους του Συμβαλλόμενου Κράτους από το οποίο ζητείται η έκδοση, εκτός εάν το Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος παρέχει τέτοιες διαβεβαιώσεις, τις οποίες το Συμβαλλόμενο Κράτος από το οποίο ζητείται η έκδοση θεωρεί επαρκείς, ότι δεν θα επιβληθεί η θανατική ποινή κατά του εκζητούμενου προσώπου, ή, σε περίπτωση που αυτή έχει επιβληθεί, δεν θα εκτελεστεί ·

(δ) Το Συμβαλλόμενο Κράτος από το οποίο ζητείται η έκδοση, έχει λόγους να πιστεύει ότι το πρόσωπο το οποίο ζητείται για διάπραξη αδικήματος υποβλήθηκε ή πρόκειται να υποβληθεί σε τιμωρία ή οποιαδήποτε άλλη πράξη ή παράλειψη η οποία δεν διασφαλίζει σεβασμό στα θεμελιώδη ανθρώπινα δικαιώματα, συμπεριλαμβανμένης της προστασίας από βάνανυση, απάνθρωπη ή εξευτελιστική μεταχείριση στο Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος ·

(ε) Κατά τη στιγμή παραλαβής του αιτήματος, η ποινική δίωξη βάσει του εθνικού δικαίου του Συμβαλλόμενου Κράτους από το οποίο ζητείται η έκδοση δεν μπορεί να ξεκινήσει, ή η ποινή δεν μπορεί να εκτελεστεί, εξαιτίας παραγραφής ή άλλου λόγου που προνοείται στο εθνικό δίκαιο του Συμβαλλόμενου Κράτους από το οποίο ζητείται η έκδοση. Κατά τον υπολογισμό του χρόνου παραγραφής, το Συμβαλλόμενο Κράτος από το οποίο ζητείται η έκδοση λαμβάνει υπόψη οποιεσδήποτε πράξεις ή γεγονότα που έχουν προκόψει στο Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος τα οποία διακόπτουν ή αναστέλλουν το χρονικό διάστημα ·

(στ.) Το εκζητούμενο πρόσωπο έχει δικαστεί τελεσίδικα για τις ίδιες πράξεις από τις αρμόδιες αρχές του Συμβαλλόμενου Κράτους από το οποίο ζητείται η έκδοση ·

(ζ) Το εκζητούμενο πρόσωπο προστατεύεται από ασυλία στο Συμβαλλόμενο Κράτος από το οποίο ζητείται η έκδοση ·

(η) Το Συμβαλλόμενο Κράτος από το οποίο ζητείται η έκδοση θεωρεί ότι η έκδοση δύναται να βλάψει την κυριαρχία, εθνική ασφάλεια, δημόσια τάξη ή τα ουσιαστικά του συμφέροντα ή αντίκειται στους εθνικούς του νόμους ή στις διεθνείς του υποχρεώσεις ·

(θ) το αδίκημα αφορά αποκλειστικά παραβίαση στρατιωτικού καθήκοντος.

Άρθρο 4 **Προαιρετικοί Λόγοι Άρνησης**

Το αίτημα έκδοσης δύναται να απορριφθεί σε οποιαδήποτε από τις πιο κάτω περιπτώσεις:

(α) Εάν το αδίκημα για το οποίο ζητείται η έκδοση έχει διαπραχθεί στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Κράτους από το οποίο ζητείται η έκδοση και εμπίπτει στη δικαιοδοσία του, και το εκζητούμενο πρόσωπο είναι υπό διερεύνηση και θα διωχθεί από τις αρμόδιες αρχές του Συμβαλλόμενου Κράτους από το οποίο ζητείται η έκδοση για το ίδιο αδίκημα για το οποίο υποβάλλεται το αίτημα έκδοσης ·

(β) Εάν το Συμβαλλόμενο Κράτος από το οποίο ζητείται η έκδοση, λαμβάνοντας υπόψη τη σοβαρότητα του αδικήματος και τα συμφέροντα του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους, κρίνει ότι η έκδοση αυτού του προσώπου θα ήταν ασύμβατη με ανθρωπιστικούς λόγους ένεκα της ηλικίας του προσώπου, της υγείας του ή άλλων προσωπικών περιστάσεων του εκζητουμένου. Σε αυτές τις περιπτώσεις, αντί να αρνηθεί την έκδοση του προσώπου, το Συμβαλλόμενο Κράτος από το οποίο ζητείται η έκδοση, έχει το δικαίωμα να αναβάλει την έκδοση μέχρι να παύσουν να ισχύουν οι λόγοι για τους οποίους θεωρεί ότι η έκδοση θα έχει επαχθείς συνέπειες για το εκζητούμενο πρόσωπο. Για τον σκοπό αυτό, το Συμβαλλόμενο Κράτος από το οποίο ζητείται η έκδοση, πριν λάβει απόφαση, διαβουλεύεται με το Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος ·

(γ) Το αδίκημα για το οποίο ζητείται η έκδοση έχει διαπραχθεί εκτός του εδάφους του Συμβαλλόμενου Κράτους από το οποίο ζητείται η έκδοση αλλά στοχεύει κατά των συμφερόντων του.

Άρθρο 5

Έκδοση ημεδαπών πολιτών

1. Η έκδοση ημεδαπών πολιτών των Συμβαλλομένων Κρατών δεν επιτρέπεται.
2. Το Συμβαλλόμενο Κράτος από το οποίο ζητείται η έκδοση δύναται να προβεί το ίδιο σε δίωξη του προσώπου ή να αναλάβει την εκτέλεση της τελικής ποινής που έχει επιβληθεί από το Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος, βάσει του εθνικού του δικαίου, μετά από αίτημα του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους. Για τον σκοπό αυτό, το Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος παρέχει μέσω των Κεντρικών Αρχών που αναφέρονται στο Άρθρο 6 της παρούσας Σύμβασης, τον ποινικό φάκελο της υπόθεσης, αποφάσεις δικαστηρίου, αποδεικτικά στοιχεία και οποιαδήποτε άλλα σχετικά έγγραφα και πληροφορίες κατέχει.
3. Το Συμβαλλόμενο Κράτος από το οποίο ζητείται η έκδοση πληροφορεί εγκαίρως το Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος για τις ενέργειες που λήφθηκαν στη βάση του αιτήματος, την τελική εκδίκαση και τελική απόφαση στη διαδικασία.
4. Στην περίπτωση όπου το πρόσωπο που εκζητείται απέκτησε, πριν την παράδοση, υπηκοότητα του Συμβαλλόμενου Κράτους από το οποίο ζητείται η έκδοση, τυγχάνουν εφαρμογής οι πρόνοιες της παραγράφου 2 του παρόντος Άρθρου.

Άρθρο 6

Κεντρικές Αρχές

1. Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, οι Κεντρικές Αρχές που ορίζονται από τα Συμβαλλόμενα Κράτη επικοινωνούν απευθείας.
2. Οι Κεντρικές Αρχές είναι:

Για τη Δημοκρατία του Καζακστάν: Το Γραφείο του Γενικού Κατηγόρου

Για την Κυπριακή Δημοκρατία: Το Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως.
3. Έκαστο Συμβαλλόμενο Κράτος πληροφορεί το άλλο για οποιοσδήποτε αλλαγές και τροποποιήσεις που σχετίζονται με τις Κεντρικές Αρχές μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 7

Αίτηση για έκδοση και Συνοδευτικά Έγγραφα

1. Το αίτημα έκδοσης υποβάλλεται γραπτώς και περιλαμβάνει τα ακόλουθα:
 - α) το όνομα, επίθετο, ημερομηνία γέννησης, φύλο, εθνικότητα στοιχεία ταυτότητας και οποιαδήποτε άλλη πληροφορία που μπορεί να διευκολύνει την ταυτοποίηση του εκζητουμένου προσώπου και την τοποθεσία του, καθώς και στοιχεία πιστοποίησης, φωτογραφίες και δαχτυλικά αποτυπώματα, αν υπάρχουν ·
 - β) έκθεση των γεγονότων του αδικήματος για το οποίο ζητείται η έκδοση, μαζί με την ημερομηνία και τον τόπο διάπραξης του ·

γ) το σχετικό απόσπασμα της νομοθεσίας βάσει του οποίου η διάπραξη της πράξης κατατάσσεται ως αδίκημα και τη σχετική ποινή για το αδίκημα για το οποίο ζητείται η έκδοση·

δ) Το σχετικό νομικό κείμενο αναφορικά με την παραγραφή της δίωξης ή την εκτέλεση της ποινής και πληροφορίες ως προς την εφαρμογή του σχετικά με το αδίκημα για το οποίο ζητείται η έκδοση·

ε) σε περίπτωση όπου το αδίκημα για το οποίο ζητείται η έκδοση διαπράχθηκε εκτός του εδάφους του Αιτούντος Συμβαλλομένου Κράτους, το σχετικό νομικό κείμενο το οποίο δίδει δικαιοδοσία στο Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος για την εκδίκαση της διάπραξης του.

2. Επιπρόσθετα από τις διατάξεις της παραγράφου 1 του παρόντος Άρθρου, το αίτημα έκδοσης συνοδεύεται από τα ακόλουθα:

α) εάν η αίτηση σχετίζεται με ποινική δίωξη, το πρωτότυπο ή πιστό αντίγραφο του εντάλματος σύλληψης ή άλλου εγγράφου με την ίδια ισχύ που εκδόθηκε σύμφωνα με το νόμο του αιτούντος Συμβαλλομένου Κράτους και πιστοποιήθηκε από την αρμόδια του αρχή·

β) εάν η αίτηση σχετίζεται με την εκτέλεση της ποινής, αντίγραφο της τελεσίδικης δικαστικής απόφασης, πιστοποιημένη από την αρμόδια αρχή του Αιτούντος Συμβαλλομένου Κράτους, μαζί με έγγραφο που παρουσιάζει το μέρος της ποινής που έχει εκτελεστεί και το χρονικό διάστημα που απομένει.

3. Σε περίπτωση που το πρόσωπο καταδικάστηκε ερήμην του, έκδοση χωρεί εάν το Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος παρέχει εγγυήσεις στο Συμβαλλόμενο Μέρος από το οποίο ζητείται η έκδοση ότι το πρόσωπο έχει δικαίωμα σε επανεκδίκαση, το οποίο διασφαλίζει τα δικαιώματα του για υπεράσπιση.

Άρθρο 8

Επιπρόσθετες Πληροφορίες

1. Εάν οι πληροφορίες που διαβιβάστηκαν από το Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος και που συνοδεύουν το αίτημα έκδοση κρίνονται ανεπαρκείς από το Συμβαλλόμενο Κράτος από το οποίο ζητείται η έκδοση για να λάβει απόφαση στα πλαίσια της παρούσας Σύμβασης, το τελευταίο δύναται να ζητήσει επιπρόσθετες πληροφορίες. Οι ζητηθείσες επιπρόσθετες πληροφορίες παρέχονται εντός χρονικού διαστήματος που συμφωνείται από τα Μέρη σε κάθε περίπτωση.

2. Εάν οι ζητηθείσες επιπρόσθετες πληροφορίες δεν ληφθούν μέσα στο χρονικό διάστημα που καθορίζεται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου και το εκζητούμενο πρόσωπο τελεί υπό κράτηση, δύναται να αφεθεί ελεύθερο. Ωστόσο, η απελευθέρωση δεν εμποδίζει την επανασύλληψη και έκδοση του εκζητουμένου προσώπου εάν οι ζητηθείσες επιπρόσθετες πληροφορίες ληφθούν μεταγενέστερα.

3. Εάν το εκζητούμενο πρόσωπο αφεθεί ελεύθερο δυνάμει της παραγράφου 2 του παρόντος Άρθρου, το Συμβαλλόμενο Κράτος από το οποίο ζητείται η έκδοση, ειδοποιεί το Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος σχετικά εντός τριών (3) ημερών από την ημερομηνία που το πρόσωπο αφέθηκε ελεύθερο.

Άρθρο 9

Αποδεκτά έγγραφα

1. Έγγραφα που πιστοποιούνται από τις Κεντρικές Αρχές ή τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών, γίνονται αποδεχτά κατά τη διαδικασία έκδοσης του εκζητούμενου προσώπου, χωρίς περαιτέρω πιστοποίηση, ταυτοποίηση ή νομιμοποίηση.

2. Το αίτημα για έκδοση του εκζητούμενου προσώπου και τα απαραίτητα έγγραφα υποβάλλονται στη γλώσσα του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Κράτους και συνοδεύονται από πιστοποιημένη μετάφραση στη γλώσσα του Συμβαλλόμενου Κράτους από το οποίο ζητείται η έκδοση ή στην αγγλική γλώσσα.

Άρθρο 10

Απόφαση σε αίτηση για έκδοση

1. Το Συμβαλλόμενο Κράτος από το οποίο ζητείται η έκδοση αποφασίζει επί του αιτήματος έκδοσης σύμφωνα με τις πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής και το εθνικό της δίκαιο, και πληροφορεί αμελλητί το Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος για την απόφασή του.

2. Σε περίπτωση που το Συμβαλλόμενο Κράτος από το οποίο ζητείται η έκδοση απορρίψει, είτε εν όλω είτε εν μέρει το αίτημα έκδοσης, παρέχει λόγους για την απόφασή του.

3. Εάν η απόρριψη του αιτήματος είναι αποτέλεσμα διατυπώσεων, το Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος έχει το δικαίωμα να υποβάλει νέο αίτημα έκδοσης. Τέτοιες διατυπώσεις θα λαμβάνονται υπόψη με την υποβολή του νέου αιτήματος έκδοσης. Η παρούσα πρόνοια δεν εφαρμόζεται σε περίπτωση απόρριψης του αιτήματος από δικαστήριο.

4. Το Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος χορηγεί έκδοση δυνάμει του εθνικού του δικαίου αφού λάβει αίτημα για προσωρινή σύλληψη του εκζητούμενου προσώπου από το Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος, νοουμένου ότι το εκζητούμενο πρόσωπο συναινεί αμετακλήτως στην έκδοσή του ενώπιον της αρμόδιας αρχής του Συμβαλλόμενου Κράτους από το οποίο ζητείται η έκδοση.

Άρθρο 11

Κανόνες Ειδικότητας

1. Το πρόσωπο που εκδόθηκε δυνάμει της παρούσας Σύμβασης, δεν δύναται να διωχθεί ποινικά, να δικαστεί ή να υποβληθεί σε τιμωρία ή οποιοδήποτε άλλο μέτρο που να περιορίζει την προσωπική του ελευθερία για οποιοδήποτε άλλο αδίκημα που διαπράχθηκε πριν την έκδοσή του, εκτός από τις ακόλουθες περιπτώσεις:

α) εάν το πρόσωπο έχει απεμπολήσει τις εγγυήσεις που προνοούνται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου ·

β) εάν το αδίκημα διαπράχθηκε μετά την έκδοση ·

γ) εάν το πρόσωπο που έχει εκδοθεί εγκαταλείψει το έδαφος του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Κράτους μετά την έκδοση και επιστρέφει σε αυτό οικιοθελώς ·

δ) εάν το πρόσωπο που εκδόθηκε δεν εγκαταλείψει το έδαφος του Αιτούντος Συμ-

βαλλόμενου Κράτους εντός σαράντα-πέντε (45) ημερών από τη στιγμή κατά την οποία είχε την ευκαιρία να το πράξει. Ωστόσο, η περίοδος αυτή δεν περιλαμβάνει τη χρονική περίοδο κατά την οποία το πρόσωπο δεν ήταν σε θέση να εγκαταλείψει το έδαφος του Συμβαλλόμενου Κράτους από το οποίο ζητείται η έκδοση για λόγους πέρα του ελέγχου του.

ε) εάν το Συμβαλλόμενο Κράτος από το οποίο ζητείται η έκδοση συμφωνεί. Για τον σκοπό αυτόν, υποβάλλεται αίτημα συνοδευόμενο από τα έγγραφα που αναφέρονται στο Άρθρο 7 της παρούσας Σύμβασης, καθώς και από σχετική δήλωση του προσώπου. Το Συμβαλλόμενο Κράτος από το οποίο ζητείται η έκδοση δίδει την συγκατάθεσή του εάν οι προϋποθέσεις που προβλέπονται στην παρούσα Σύμβαση, στη συγκεκριμένη περίπτωση ικανοποιούνται.

2. Το Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος δύναται να μην επανεκδώσει ή παραδώσει πρόσωπο που έχει εκδοθεί δυνάμει της Σύμβασης αυτής σε τρίτο Κράτος για οποιοδήποτε αδίκημα που έχει διαπραχθεί πριν την έκδοση χωρίς τη συγκατάθεση του Συμβαλλομένου Κράτους από το οποίο ζητείται η έκδοση.

3. Το Συμβαλλόμενο Κράτος από το οποίο ζητείται η έκδοση δύναται να ζητήσει την προσκόμιση των εγγράφων που αναφέρονται στο Άρθρο 7 της παρούσας Σύμβασης.

Άρθρο 12 **Σύλληψη για σκοπούς έκδοσης**

1. Σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης, το εκζητούμενο πρόσωπο δύναται να συλληφθεί από τις αρμόδιες αρχές του Κράτους από το οποίο ζητείται η έκδοση, κατόπιν αιτήματος του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Κράτους για προσωρινή σύλληψη υποβαλλόμενο πριν την παραλαβή του αιτήματος έκδοσης.

2. Το αίτημα για προσωρινή σύλληψη δύναται να διαβιβαστεί απευθείας μεταξύ των Κεντρικών Αρχών, ή με τη συνδρομή της INTERPOL, και μέσω ηλεκτρονικών μέσων επικοινωνίας. Το πρωτότυπο αίτημα διαβιβάζεται ταυτόχρονα ταχυδρομικώς.

3. Το αίτημα για προσωρινή σύλληψη περιλαμβάνει:

α) περιγραφή του υπό αναζήτηση προσώπου, περιλαμβανομένων στοιχείων ταυτοποίησης και πληροφορίες για την εθνικότητά του ·

β) την τοποθεσία του, εάν είναι γνωστή ·

γ) σύντομη περιγραφή του αδικήματος, την ημερομηνία και τόπο διάπραξής του ·

δ) τις εφαρμοστέες πρόνοιες του ποινικού δικαίου ·

ε) δήλωση σε σχέση με την υπάρχουσα απόφαση δικαστηρίου ή με το ένταλμα σύλληψης εναντίον του εκζητούμενου προσώπου ή με την υπάρχουσα καταδίκη, και

στ) διαβεβαίωση ότι το αίτημα για έκδοση του εκζητούμενου προσώπου θα υποβληθεί το συντομότερο δυνατόν.

4. Το Συμβαλλόμενο Κράτος από το οποίο ζητείται η έκδοση πληροφορεί αμέσως το Αιτούν

Συμβαλλόμενο Κράτος για το αποτέλεσμα του αιτήματος του.

5. Εάν κατά το τέλος της περιόδου των τριάντα (30) ημερών από την ημερομηνία της σύλληψης, η Κεντρική Αρχή του Συμβαλλόμενου Κράτους από το οποίο ζητείται η έκδοση δεν παραλάβει το αίτημα για έκδοση και τα έγγραφα που προβλέπονται στο Άρθρο 7, το συλληφθέν πρόσωπο αφήνεται ελεύθερο. Η περίοδος αυτή δύναται να παραταθεί στις σαράντα πέντε (45) μέρες κατόπιν σχετικού αιτήματος του Αιτούντος Συμβαλλομένου Κράτους. Η απελευθέρωση του προσώπου δεν αποκλείει την επανασύλληψή του με σκοπό την έκδοση σε περίπτωση όπου το Συμβαλλόμενο Κράτος από το οποίο ζητείται η έκδοση παραλάβει το αίτημα έκδοσης μεταγενέστερα.

Άρθρο 13

Αιτήσεις για έκδοση από πλείονα Κράτη

1. Εάν το Συμβαλλόμενο Κράτος από το οποίο ζητείται η έκδοση λάβει αιτήσεις για έκδοση για το ίδιο πρόσωπο από δυο ή περισσότερα Κράτη, περιλαμβανομένου και του Αιτούντος Συμβαλλομένου Κράτους, είτε για τα ίδια είτε για διαφορετικά αδικήματα, το Συμβαλλόμενο Κράτος από το οποίο ζητείται η έκδοση αποφασίζει σε ποιο Κράτος θα εκδώσει το εν λόγω πρόσωπο.

2. Κατά τη λήψη απόφασης δυνάμει της παραγράφου 1 του παρόντος Άρθρου, το Συμβαλλόμενο Κράτος από το οποίο ζητείται η έκδοση λαμβάνει υπόψη όλες τις σχετικές περιστάσεις, ειδικότερα:

- α) τον τόπο και χρόνο διάπραξης του αδικήματος ·
- β) τα συμφέροντα των αιτούμενων Κρατών ·
- γ) τη σοβαρότητα των αδικημάτων ·
- δ) την εθνικότητα του εκζητούμενου προσώπου ·
- ε) την πιθανότητα μεταγενέστερης έκδοσης μεταξύ των αιτούντων Κρατών ή οποιουδήποτε άλλου Κράτους, και
- στ) τις σχετικές ημερομηνίες των αιτημάτων.

Άρθρο 14

Παράδοση του Εκζητούμενου Προσώπου

1. Σε περίπτωση που το αίτημα έκδοσης γίνει αποδεκτό, τα Συμβαλλόμενα Κράτη συμφωνούν αμελλητί για την ημερομηνία, τον τόπο και οποιεσδήποτε άλλες σχετικές προϋποθέσεις που αφορούν στην έκδοση. Το Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος πληροφορείται για τη χρονική περίοδο κατά την οποία το εκζητούμενο πρόσωπο κρατήθηκε με σκοπό την έκδοσή του. Η ως άνω χρονική περίοδος αφαιρείται από την περίοδο της ποινής φυλάκισης που πιθανόν επιβληθεί.

2. Η χρονική περίοδος για παράδοση του εκζητούμενου προσώπου είναι τριάντα (30) μέρες

από την ημερομηνία λήψης της τελικής απόφασης έκδοσης.

3. Εάν το Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος δεν παραλάβει το εκζητούμενο πρόσωπο εντός της περιόδου που καθορίζεται στην παράγραφο 2 του παρόντος Άρθρου, το Συμβαλλόμενο Κράτος από το οποίο ζητείται η έκδοση αφήνει αμέσως ελεύθερο το πρόσωπο και δύναται να αρνηθεί νέο αίτημα έκδοσης για το ίδιο πρόσωπο σε σχέση με το ίδιο αδίκημα, εκτός αν τυγχάνει εφαρμογής η παράγραφος 4 του παρόντος Άρθρου.

4. Σε περίπτωση που περιστάσεις πέραν του ελέγχου των Συμβαλλομένων Κρατών εμποδίζουν την παράδοση ή την παραλαβή του εκζητούμενου προσώπου, τα Συμβαλλόμενα Κράτη συμφωνούν σε νέα ημερομηνία και σε άλλους απαραίτητους όρους για την παράδοση όρους. Οι πρόνοιες της παραγράφου 3 του παρόντος Άρθρου τυγχάνουν εφαρμογής.

5. Εάν μετά την παράδοση, το πρόσωπο που έχει εκδοθεί διαφύγει τη δίωξη ή την εκτέλεση της ποινής και επιστρέφει στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Κράτους από το οποίο ζητείται η έκδοση, το πρόσωπο δύναται να επανεκδοθεί με την υποβολή νέου αιτήματος έκδοσης. Σε τέτοια περίπτωση, τα έγγραφα που προνοούνται στο Άρθρο 7 της παρούσας Συμφωνίας δεν χρειάζεται να συνοδεύουν το αίτημα έκδοσης.

Άρθρο 15

Αναβολή ή έκδοση υπό προϋποθέσεις

1. Εάν το εκζητούμενο πρόσωπο διώκεται από, ή εκτίει ποινή στο Συμβαλλόμενο Κράτος Μέρος από το οποίο ζητείται η έκδοση για αδίκημα άλλο από αυτό για το οποίο ζητείται η έκδοση, το Συμβαλλόμενο Μέρος από το οποίο ζητείται η έκδοση δύναται, αφού έχει ήδη λάβει απόφαση υπέρ της έκδοσης, να αναβάλει την έκδοση του προσώπου μέχρι την ολοκλήρωση της δίκης ή μέχρι την πλήρη έκτιση της ποινής. Σε περίπτωση τέτοιας αναβολής, το Συμβαλλόμενο Μέρος από το οποίο ζητείται η έκδοση ειδοποιεί αμέσως το Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος σχετικά.

2. Σε περίπτωση που η αναβολή της έκδοσης παρακωλύει σε σοβαρό βαθμό τη διερεύνηση της υπόθεσης ή οδηγεί σε λήξη της περιόδου, κατόπιν αιτήματος του Αιτούντος Συμβαλλομένου Κράτους, το Συμβαλλόμενο Μέρος από το οποίο ζητείται η έκδοση δύναται να παραδώσει προσωρινά το εκζητούμενο πρόσωπο υπό προϋποθέσεις που συμφωνούνται από κοινού. Το προσωρινά παραδοθέν πρόσωπο κρατείται κατά την παραμονή του στο έδαφος του Αιτούντος Συμβαλλομένου Κράτους και μεταφέρεται πίσω στο Συμβαλλόμενο Κράτος από το οποίο ζητείται η έκδοση κατά τον χρόνο που θα συμφωνείται από τα Μέρη. Το χρονικό διάστημα κατά το οποίο το πρόσωπο τελεί υπό κράτηση, προσμετρά στο συνολικό διάστημα έκτισης της ποινής που επιβάλλεται στο Συμβαλλόμενο Κράτος από το οποίο ζητείται η έκδοση.

3. Η παράδοση του εκζητούμενου προσώπου δύναται επίσης να αναβληθεί εάν ενδέχεται να θέσει σε κίνδυνο τη ζωή του εν λόγω προσώπου ή να επιβαρύνει την υγεία του εξαιτίας της κατάστασής της. Σε τέτοια περίπτωση, είναι απαραίτητο όπως το Συμβαλλόμενο Κράτος από το οποίο ζητείται η έκδοση παράσχει στο Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος λεπτομερή ιατρική έκθεση εκδιδόμενη από την αρμόδια ιατρική του αρχή.

Άρθρο 16

Κατάσχεση και Παράδοση αντικειμένων και εγγράφων

1. Κατόπιν σχετικού αιτήματος του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Κράτους, το Συμβαλλ-

λόμενο Κράτος από το οποίο ζητείται η έκδοση προβαίνει σε κατάσχεση και παράδοση, σύμφωνα με το εθνικό του δίκαιο, οπιοωνδήποτε αντικειμένων και εγγράφων που έχουν εντοπιστεί στο έδαφος του και που έχουν περιέλθει στην κατοχή του ως αποτέλεσμα της διάπραξης του αδικήματος ή που είναι δυνατόν να χρησιμοποιηθούν ως αποδεικτικό υλικό. Στην περίπτωση αυτή, τα αντικείμενα και έγγραφα αποστέλλονται στο Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος, πιθανώς κατά τη διάρκεια της παράδοσης του φυγοδίκου.

2. Τα αντικείμενα και έγγραφα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου δύνανται, κατόπιν αιτήματος του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Κράτους, να παραδοθούν με τη συγκατάθεση του Συμβαλλόμενου Κράτους από το οποίο ζητείται η έκδοση, ακόμα και αν η έκδοση δεν είναι δυνατή εξαιτίας του θανάτου ή της απόδρασης του προς έκδοση προσώπου.

3. Το Συμβαλλόμενο Κράτος από το οποίο ζητείται η έκδοση δύναται, για σκοπούς προώθησης άλλων ποινικών διαδικασιών, να αναβάλει προσωρινά την παράδοση των αντικειμένων και των εγγράφων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου, ή να τα παραδώσει υπό τον όρο ότι θα επιστραφούν.

4. Η παράδοση στο Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος των αντικειμένων και εγγράφων που έχουν κατασχεθεί, διεξάγεται άνευ παραβάσεως των δικαιωμάτων του Συμβαλλόμενου Κράτους από το οποίο ζητείται η έκδοση ή των δικαιωμάτων τρίτου μέρους. Κατόπιν αιτήματος του Συμβαλλόμενου Κράτους από το οποίο ζητείται η έκδοση ή αιτήματος από τρίτο μέρος, το Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος παραδίδει ταχέως και χωρίς χρέωση και, εν πάση περιπτώσει, εντός ενός (1) μηνός από την ολοκλήρωση ή τερματισμό της δίκης εκτός εάν τα Συμβαλλόμενα Κράτη αποφασίσουν διαφορετικά, τα αντικείμενα και έγγραφα που είχαν παραδοθεί, με τήρηση των δικαιωμάτων του αιτούντος σε τέτοια περιουσία.

Άρθρο 17

Διαμεταγωγή

1. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη δύνανται, σύμφωνα με το εθνικό τους δίκαιο και χωρίς δυσμενή επηρεασμό των συμφερόντων τους, να εξουσιοδοτήσουν τη διαμεταγωγή δια μέσου του εδάφους τους προσώπων που εκδίδονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος από τρίτο Κράτος.

2. Για τον σκοπό αυτό, το Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος αποστέλλει στο Συμβαλλόμενο Κράτος από το οποίο ζητείται η έκδοση μέσω της Κεντρικής Αρχής ή, σε ιδιαίτερα επείγουσες περιπτώσεις, μέσω της INTERPOL, αίτημα διαμεταγωγής το οποίο περιέχει πληροφορίες για την ταυτότητα του προσώπου που θα διαμεταχθεί, πληροφορίες για την ταυτότητα του και σύντομη έκθεση των λεπτομερειών της υπόθεσης. Το αίτημα έκδοσης συνοδεύεται από αντίγραφο του εγγράφου που εξουσιοδοτεί την έκδοση του προσώπου.

3. Εν όσω στο έδαφος του, Συμβαλλόμενο Κράτος από το οποίο ζητείται η έκδοση τηρεί το υπό διαμεταγωγή πρόσωπο υπό κράτηση.

4. Εξουσιοδότηση για διαμεταγωγή δεν απαιτείται εάν η διαμεταγωγή διεξάγεται με πτητικά μέσα και δεν προβλέπεται προσγείωση στο Κράτος διαμεταγωγής. Σε περίπτωση απρογραμμάτιστης προσγείωσης στο έδαφος του Κράτους διαμεταγωγής, το Κράτος που διεξάγει την διαμεταγωγή ειδοποιεί αμέσως το Κράτος διαμεταγωγής και το Κράτος διαμεταγωγής, εν αναμονή του αιτήματος διαμεταγωγής, τηρεί το διαμεταχθέν πρόσωπο

υπό κράτηση για περίοδο όχι μεγαλύτερη των δεκαπέντε (15) ημερών.

Άρθρο 18

Έξοδα

1. Έξοδα που σχετίζονται με την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης βαραίνουν το Συμβαλλόμενο Κράτος στο έδαφος του οποίου προέκυψαν, σύμφωνα με την εθνική του νομοθεσία. Έξοδα σχετικά με την παράδοση του εκδιδόμενου προσώπου βαραίνουν το Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος.
2. Τα έξοδα διαμεταγωγής βαραίνουν το Αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος.
3. Τα έξοδα που σχετίζονται με την κράτηση του προσώπου κατά τη διάρκεια της διαμεταγωγής του βαραίνουν το Συμβαλλόμενο Κράτος από το οποίο ζητείται η διαμεταγωγή.

Άρθρο 19

Γνωστοποίηση για τα αποτελέσματα

Το Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος παρέχει στο Συμβαλλόμενο Κράτος από το οποίο ζητήθηκε η έκδοση, πληροφορίες αναφορικά με τη δίωξη, τις δικαστικές διαδικασίες και την εκτέλεση της ποινής αναφορικά με το εκδοθέν πρόσωπο ή πληροφορίες σχετικά με την επανέκδοση του προσώπου σε τρίτο Κράτος.

Άρθρο 20

Σχέση της παρούσας Σύμβασης με άλλες διεθνείς συμφωνίες

Η παρούσα Σύμβαση δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Κρατών που απορρέουν από άλλες σχετικές ή αντίστοιχες διεθνείς συμφωνίες στις οποίες είναι μέρη.

Άρθρο 21

Διευθέτηση Διαφορών

Οποιαδήποτε διαφορά προκύπτει κατά την εφαρμογή ή την ερμηνεία της παρούσας Σύμβασης διευθετείται με διαβούλευση και διαπραγματεύσεις μεταξύ των Κεντρικών Αρχών των Συμβαλλομένων Κρατών.

Άρθρο 22

Τελικές Διατάξεις

1. Η παρούσα Σύμβαση υπόκειται σε κύρωση σύμφωνα με τις εσωτερικές διαδικασίες του κάθε Μέρους.
2. Η παρούσα Σύμβαση συνομολογείται για αόριστη χρονική περίοδο και τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας ρηματικής διακοίνωσης, μέσω της διπλωματικής οδού, αναφορικά με την ολοκλήρωση των αναγκαίων διαδικασιών για την εφαρμογή της σε ισχύ από τα Συμβαλλόμενα Κράτη.
3. Η παρούσα Σύμβαση τροποποιείται με αμοιβαία συμφωνία μεταξύ των Συμβαλλομένων

Κρατών και η τροποποίηση επισημοποιείται με ξεχωριστά Πρωτόκολλα τα οποία συνιστούν αναπόσπαστα μέρη της Σύμβασης. Η τροποποίηση τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στην παράγραφο 2 του παρόντος Άρθρου.

4. Η παρούσα Σύμβαση τερματίζεται μετά την πάροδο εκατόν-ογδόντα (180) ημερών από την ημέρα παραλαβής γραπτής ειδοποίησης του ενός Συμβαλλομένου Κράτους προς το άλλο, μέσω της διπλωματικής οδού, αναφορικά με την πρόθεσή του να τερματίσει την Σύμβαση.

5. Σε περίπτωση τερματισμού της παρούσας Σύμβασης, διαδικασίες έκδοσης που ξεκίνησαν κατά την περίοδο ισχύος της, συνεχίζουν μέχρι την πλήρη αποπεράτωσή τους.

Η παρούσα Σύμβαση, η οποία αποτελείται από ένα Προοίμιο και είκοσι-δυο (22) άρθρα, συνομολογήθηκε στη Λευκωσία στις 20 Οκτωβρίου 2022, σε δυο πρωτότυπα, στην Ελληνική, Καζακική και Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία των προνοιών της παρούσας Σύμβασης, το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

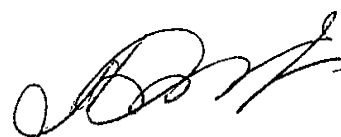
ΣΕ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι, έχουν υπογράψει την παρούσα Σύμβαση.

Για την Κυπριακή Δημοκρατία

Για τη Δημοκρατία του Καζακστάν



Στέφη Δράκου



Berik Assylov

**Υπουργός Δικαιοσύνης
και Δημοσίας Τάξεως**

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

***Кипр Республикасы мен Қазақстан Республикасы арасындағы
ұстап беру туралы
ШАРТ***

Бұдан әрі «Уағдаласушы мемлекеттер» деп аталатын Кипр Республикасы мен Қазақстан Республикасы, экстрадициялау мәселелерінде екіжақты ынтымақтастыққа ықпал етуге және оны нығайтуға ниет білдіре отырып, төмендегілер туралы келісті:

**1-бап
Ұстап беру міндеттемесі**

Әрбір Уағдаласушы мемлекет екінші Уағдаласушы мемлекеттің сұрау салуы бойынша ұстап беруге әкеп соғатын қылмыстар үшін қылмыстық қудалауды жүзеге асыру немесе заңды күшіне енген сот үкімін орындау мақсатында Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекеттің құзыретті органдары іздестіріп жатқан оның аумағындағы кез келген адамды осы Шарттың және өзінің заңнамасының талаптарына сәйкес ұстап беруге міндеттенеді.

**2-бап
Ұстап беруге әкеп соғатын қылмыстар**

1. Осы Шарттың мақсатында ұстап беруге әкеп соғатын қылмыстар деп Уағдаласушы мемлекеттердің екеуінің де ұлттық қылмыстық заңнамасына сәйкес қылмыстық жазаланатын болып табылатын және оларды жасағаны үшін кемінде бір (1) жыл немесе одан да көп мерзімге бас бостандығынан айыру түріндегі жаза көзделетін қылмыстар танылады.

2. Егер ұстап беру туралы сұрау салу өзіне қатысты ұстап беруге әкеп соғатын кез келген қылмыс үшін бас бостандығынан айыру түріндегі сот үкімін орындау үшін іздестіріліп жатқан адамға қатысты болған жағдайда, ұстап беру, егер ол кемінде алты (6) ай немесе одан да көп мерзімге бас бостандығынан айыруға сотталған жағдайда ғана мүмкін болады.

3. Осы баптың 1-тармағына сәйкес қылмысты айқындау кезінде Уағдаласушы мемлекеттердің ұлттық заңнамасының осы қылмысты құрайтын іс-әрекетті осыған ұқсас қылмыстардың санатына

жатқызатыны-жатқызбайтыны немесе осы қылмысты бірдей немесе әртүрлі терминологиямен белгілейтіні маңызды емес.

4. Егер қылмыс Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекеттің аумағынан тыс жерде жасалса, Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекеттің ұлттық заңнамасы дәл осындай мән-жайларда оның аумағынан тыс жерде жасалған қылмыстар үшін қылмыстық қудалауды көздейтін болса, ұстап беру жүзеге асырылады.

5. Егер адамды ұстап беру туралы сұрау салу екі Уағдаласушы мемлекеттің де ұлттық заңнамасына сәйкес әрқайсысы жазаланатын және олардың кейбіреулері осы баптың 1 және 2-тармақтарында көзделген белгілерді қамтымайтын екі немесе одан да көп қылмысқа қатысты болса, онда Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет адамды барлық қылмыстарға қатысты ұстап беруге рұқсат етуге құқылы.

3-бап

Ұстап беруден бас тарту үшін міндетті негіздер

Егер:

a) Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет ұстап беру сұратылып жатқан қылмыс саяси қылмыс болып табылады деп есептесе;

b) Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекеттің ұстап беру туралы сұрау салу адамды нәсілдік белгісі, діни сенімі, ұлты, жынысы, әлеуметтік мәртебесі, этностық тиесілігі, саяси көзқарасы бойынша қылмыстық қудалау немесе жазалау мақсатында жалпы қылмыс үшін жолданған немесе осы адамның жағдайы осы себептерге байланысты айтарлықтай нашарлауы мүмкін деп пайымдауға дәлелді негіздері бар болса;

c) оған байланысты ұстап беру туралы сұрау салу жолданған қылмыс Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекеттің заңнамасы бойынша өлім жазасымен жазаланатын, бірақ Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекеттің заңнамасы бойынша өлім жазасымен жазаланбайтын болса, егер Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекет Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекетке ұстап беру сұратылып жатқан адамға өлім жазасы тағайындалмайтыны, ал тағайындалған жағдайда орындалмайтыны туралы жеткілікті кепілдіктер бермесе ғана;

d) қылмысы үшін іздестіріліп жатқан адам Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекетте адамның негізгі құқықтарын сақтауды, оның ішінде қатыгез, адамгершілікке жатпайтын немесе қадір-қасиетті қорлайтын іс-әрекеттерден қорғалуды қамтамасыз етпейтін жазалауға немесе кез келген өзге де әрекетке немесе әрекетсіздікке

ұшырады немесе ұшырайды деп пайымдауға Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекеттің негіздері бар болса;

e) сұрау салу алынған кезде Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекеттің ұлттық заңнамасына сәйкес ескіру мерзімінің өтуі салдарынан не Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекеттің ұлттық заңнамасына сәйкес басқа да себептер бойынша қылмыстық қудалауды бастау немесе үкімді орындау мүмкін болмаса, ұстап беруден бас тартылуға тиіс. Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет ескіру мерзімдерін есептеу кезінде Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекеттің аумағында туындаған осы мерзімдерді үзуге немесе тоқтата тұруға байланысты кез келген әрекеттерді немесе мән-жайларды ескеруге тиіс;

f) ұстап беру сұратылып жатқан адам, сол іс-әрекеттері үшін Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекеттің құзыретті органдарымен сотталған болса;

g) ұстап беру сұратылып жатқан адамға Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет пана берсе;

h) Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет адамды ұстап беру егемендігіне, ұлттық қауіпсіздігіне, қоғамдық тәртібіне немесе оның өзге де елеулі мүдделеріне нұқсан келтіреді не оның ұлттық заңнамасына немесе халықаралық міндеттемелеріне қайшы келеді деп есептесе;

i) қылмыс тек қана әскери міндеттерді бұзумен байланысты болса, ұстап беруден бас тартылуға тиіс.

4-бап

Ұстап беруден бас тарту үшін факультативтік негіздер

Мынадай мән-жайлардың кез келгенінің негізінде:

a) егер оған қатысты ұстап беру сұратылып жатқан қылмыс Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекеттің аумағында жасалса және оның юрисдикциясына жатса және іздестіріліп жатқан адам ұстап беру туралы сұрау салу келіп түскен дәл сол қылмыс үшін тергеуде болса және оны Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекеттің құзыретті органдары сот тәртібімен қудалайтын болса;

b) егер Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет қылмыстың ауырлық дәрежесін және Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекеттің мүдделерін назарға ала отырып, адамды ұстап беру іздестіріліп жатқан адамның жасына, денсаулығына немесе өзге де жеке басының мән-жайларына орай ізгілік түсініктерімен үйлеспейді деп есептесе, ұстап беруден бас тартылуы мүмкін. Осы жағдайларда ұстап беруден бас тартудың орнына Сұрау салынатын

Уағдаласушы мемлекет ұстап беру іздестіріліп жатқан адам үшін ауыр зардаптар әкеледі деп пайымдауына себептер жойылғанға дейін ұстап беруді кейінге қалдыруға құқылы. Бұл үшін шешімді қабылдаудан бұрын Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекетпен консультация жүргізуге тиіс;

с) ұстап беру туралы сұрау салу түскен қылмыс Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекеттің аумағынан тыс жерде жасалса, бірақ оның мүдделеріне қарсы бағытталса, ұстап беруден бас тартылуы мүмкін.

5-бап

Өз азаматтарын ұстап беру

1. Уағдаласушы мемлекеттердің өз азаматтарын ұстап беруге жол берілмейді.

2. Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекеттің сұрау салуы бойынша өзінің ұлттық заңнамасына сәйкес адамды қылмыстық қудалауды жүзеге асыруы немесе Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекетпен шығарылған заңды күшіне енген үкімді орындауды өзіне алуы мүмкін. Осы мақсат үшін Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекет осы Шарттың 6-бабында көрсетілген орталық органдар арқылы қылмыстық істі, сот шешімдерін, дәлелдемелерді және өз иелігіндегі басқа да кез келген тиісті құжаттарды және ақпаратты береді.

3. Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекетке сұрау салу бойынша қолданылған іс-қимылдар туралы, іс бойынша кейінгі сот талқылауы туралы және қабылданған түпкілікті процестік шешім туралы уақтылы хабарлайды.

4. Егер ұстап берілуге жататын адам оны бергенге дейін Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекеттің азаматтығын алса, онда осы баптың 2-тармағының ережелері қолданылады.

6-бап

Орталық органдар

1. Осы Шарттың мақсаттары үшін Уағдаласушы мемлекеттер айқындаған орталық органдар тікелей өзара іс-қимыл жасайды.

2. Мыналар:

Кипр Республикасы үшін – Әділет және қоғамдық тәртіп министрлігі;

Қазақстан Республикасы үшін – Бас прокуратура орталық органдар болып табылады.

3. Әрбір Уағдаласушы мемлекет орталық органдарға қатысты кез келген өзгерістер мен толықтырулар туралы екіншісін дипломатиялық арналар арқылы хабардар етуге тиіс.

7-бап

Ұстап беру туралы сұрау салу және қоса берілетін құжаттар

1. Ұстап беру туралы сұрау салу жазбаша нысанда жасалады және мыналарды:

а) іздестіріліп жатқан адамның аты мен тегін, туған күнін, жынысын, азаматтығын, жеке басын куәландыратын құжат туралы мәліметтерін және оның жеке басын және орналасқан жерін сәйкестендіруге септігін тигізуі мүмкін кез келген басқа да ақпаратты, сондай-ақ бар болса, тану деректерін, фотосуреттерді және саусақ іздерін;

б) қылмыс жасалған күнді және орнын көрсете отырып, оған байланысты ұстап беру сұратылып жатқан қылмыстың мән-жайлары туралы ақпаратты;

с) оған байланысты ұстап беру сұратылып жатқан қылмысты саралайтын және осындай қылмыс үшін жазаны көздейтін тиісті заңның мәтінін;

д) қылмыстық қудалаудың немесе жазаны орындаудың мерзімін шектеуге қатысты тиісті заңның мәтінін және осыған байланысты ұстап беру сұратылып жатқан қылмысқа қатысты қолданылуы жөніндегі ақпаратты;

е) осыған байланысты ұстап беру сұратылып жатқан қылмыс Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекеттің аумағынан тыс жерде жасалғанда, Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекеттің юрисдикциясын көздейтін тиісті заңның мәтінін қамтиды.

2. *Осы баптың 1-тармағының ережелеріне қосымша ұстап беру туралы сұрау салуға:*

а) *егер сұрау салу қылмыстық қудалауға байланысты болса, қамаққа алу ордерінің немесе Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекеттің заңнамасына сәйкес берілген және оның құзыретті органы куәландырған осындай күші бар басқа қаулының түпнұсқасы немесе көшірмесі;*

б) *егер сұрау салу үкімді орындауға байланысты болса, Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекеттің құзыретті органы куәландырған заңды күшіне енген сот үкімінің көшірмесі және жаза өтелген және әлі өтелуі тиіс кезеңі көрсетілген құжат қоса беріледі.*

3. Егер адам сырттай сотталған болса, егер Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекет Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекетке осы адамға оның қорғалуға құқығын қамтамасыз ету мақсатында сырттай үкімнің қайта қаралуына құқығы бар екендігіне кепілдік берсе, ұстап беру жүзеге асырылуы мүмкін.

8-бап

Қосымша ақпарат

1. Егер ұстап беру туралы сұрау салуға қоса берілген ақпарат Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекеттің осы Шартқа сәйкес шешім қабылдауы үшін жеткіліксіз болса, Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет қосымша ақпарат беруді сұратуға құқылы. Сұрау салынған қосымша ақпарат әрбір жағдайда тараптармен келісілген мерзімде берілуге тиіс.

2. Егер іздестіріліп жатқан адам қамақта болса және сұратылатын қосымша ақпарат осы баптың 1-тармағында көрсетілген мерзім ішінде алынбаса, адам күзетпен қамаудан босатылуы мүмкін. Дегенмен, мұндай босату бұдан әрі сұратылған қосымша ақпарат түскен кезде іздестіріліп жатқан адамның қайта қамаққа алынуына және ұстап берілуіне кедергі келтірмеуге тиіс.

3. Егер іздестіріліп жатқан адам осы баптың 2-тармағына сәйкес күзетпен қамаудан босатылса, Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет бұл туралы босатылған күннен бастап үш (3) тәулік ішінде Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекетке хабарлауға тиіс.

9-бап

Құжаттардың жарамдылығы

1. Уағдаласушы мемлекеттердің орталық немесе уәкілетті органдары куәландырған құжаттар іздестіріліп жатқан адамды ұстап беру рәсімінде бұдан әрі сертификаттаусыз, төлнұсқалығын анықтаусыз немесе заңдастырусыз жарамды болуға тиіс.

2. Іздестіріліп жатқан адамды ұстап беру туралы сұрау салу және қажетті құжаттар Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекеттің тілінде жасалуға және Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекеттің тіліне немесе ағылшын тіліне куәландырылған аудармасымен қоса берілуге тиіс.

10-бап

Ұстап беру туралы сұрау салу бойынша шешім

1. Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет осы Шарттың ережелеріне және өзінің ішкі заңнамасына сәйкес ұстап беру туралы сұрау салу бойынша шешім қабылдайды және өзінің шешімі туралы Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекетке дереу хабарлайды.

2. Егер Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет ұстап беру туралы сұрау салуды қанағаттандырудан толық немесе ішінара бас тартса, ол өз шешімін негіздеуге тиіс.

3. Ұстап беруден формалды негіздер бойынша бас тартылған жағдайда, Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекет ұстап беру туралы жаңа сұрау салуды жолдауға құқылы. Ұстап беру туралы жаңа сұрау салу жолдаған кезде бұл формалдылықтар ескерілуге тиіс. Өтініштер бойынша сот шешімі негізінде ұстап беруден бас тартуларға осы ереже қолданылмайды.

4. Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет өзінің ұлттық заңнамасына сәйкес Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекеттен алдын ала қамаққа алу туралы сұрау салуды алғаннан кейін, егер іздестіріліп жатқан адам Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекеттің құзыретті органына оны ұстап беруге ерікті түрде келіссе, іздестіріліп жатқан адамды ұстап беруді қанағаттандырады. Мұндай келісімнің күші жойылуға жатпайды.

11-бап

Арнайы қағида

1. Осы Шартқа сәйкес ұстап берілген адам, ұстап берілген қылмысынан басқа, мынадай:

а) адам осы баптың 1-тармағында көзделген кепілдіктерден бас тартқан;

б) қылмыс ұстап берілгеннен кейін жасалған;

с) ұстап берілген адам ұстап берілгеннен кейін Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекеттің аумағынан кетіп қалған және өз еркімен қайтып оралған;

д) ұстап берілген адам Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекеттің аумағынан кетуге мүмкіндігі болған кезден бастап қырық бес (45) тәуліктің ішінде кетпеген жағдайларды қоспағанда, өзі ұстап берілгенге дейін жасалған кез келген өзге қылмыс үшін қылмыстық қудалауға тартылмайды, сотталмайды немесе жазаға не бостандығын шектеудің өзге де шараларына тартылмайды.

Алайда, бұл кезеңге жоғарыда көрсетілген адам Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекеттің аумағынан өзіне қатысты емес себептер бойынша кете алмаған уақыт кірмейді;

е) Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет бұған келісім беріп, оны алу үшін осы Шарттың 7-бабында көрсетілген құжаттарды және осы мәселе бойынша көрсетілген адам жасаған өтінішті қоса бере отырып сұрау салынған жағдайларды қоспағанда, өзі ұстап берілгенге дейін жасалған кез келген өзге қылмыс үшін, қылмыстық қудалауға тартылмайды, сотталмайды немесе жазаға не бостандығын шектеудің өзге де шараларына тартылмайды. Егер әрбір нақты жағдайда осы Шартта белгіленген ұстап беру талаптары сақталса, Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет келісімін береді. Сұрау салу бойынша шешім қабылданғанға дейінгі кезеңде ұстап берілген адам Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекетте оның ұлттық заңнамасына сәйкес күзетпен ұсталуы мүмкін.

2. Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекеттің келісімінсіз Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекет оны ұстап бергенге дейін жасалған кез келген қылмыс үшін адамды осы Шартқа сәйкес үшінші мемлекетке экстрадициялай алмайды немесе бере алмайды.

3. Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет осы Шарттың 7-бабында көрсетілген құжаттарды ұсынуды сұрата алады.

12-бап

Ұстап беру мақсатында қамаққа алу

1. Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекеттің алдын ала қамаққа алу туралы сұрау салуы шұғыл болған жағдайда, ұстап беру туралы сұрау салуды алғанға дейін Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекеттің құзыретті органдары іздестіріліп жатқан адамды қамаққа алуы мүмкін.

2. Алдын ала қамаққа алу туралы сұрау салу орталық органдар арасында тікелей не Халықаралық қылмыстық полиция ұйымының (ИНТЕРПОЛ) жәрдемдесуі арқылы жолданылуы мүмкін және электрондық байланыс құралдарын пайдалану арқылы берілуі мүмкін. Сұрау салудың түпнұсқасы бір мезгілде поштамен жолдануға тиіс.

3. Алдын ала қамаққа алу туралы сұрау салу:

a) сәйкестендіру деректері мен оның азаматтығы туралы мәліметтерді қоса алғанда, іздестіріліп жатқан адамның сипаттамасын;

b) егер белгілі болса, оның орналасқан жері туралы мәліметтерді;

c) қылмыстың қысқаша сипаттамасын, оның жасалу уақыты мен орнын;

d) қылмыстық заңның қолданылатын ережелерін;

e) іздестіріліп жатқан адамға қатысты қамаққа алу туралы сот шешімінің не ордердің немесе қолданыстағы үкімнің бар екені туралы растаманы; және

f) іздестіріліп жатқан адамды ұстап беру туралы сұрау салудың қысқа уақытта ұсынылатынына кепілдемені қамтуға тиіс.

4. Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекетке оның сұрау салуының қарау нәтижелері туралы дереу хабарлайды.

5. Егер қамаққа алынған күннен бастап отыз (30) тәулік өткеннен кейін Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекеттің орталық органы ұстап беру туралы сұрау салуды және осы Шарттың 7-бабында көрсетілген құжаттарды алмаса, қамаққа алынған адам босатылуға жатады. Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекеттің сұрау салуы бойынша бұл мерзім қырық бес (45) тәулікке дейін ұзартылуы мүмкін.

Егер Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет кейіннен ұстап беру туралы сұрау салуды алса, адамды мұндай босату ұстап беру мақсатында қайтадан қамаққа алуды жоққа шығармайды.

13-бап

Бірнеше мемлекеттің ұстап беру туралы сұрау салулары

1. Егер Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет екі немесе одан да көп мемлекеттен, оның ішінде Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекеттен де дәл сол немесе әртүрлі қылмыстар үшін дәл сол бір адамға қатысты ұстап беру туралы сұрау салуларды алса, Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет осы адамды қай мемлекетке ұстап беретіні туралы шешім қабылдайды.

2. Осы баптың 1-тармағына сәйкес шешім қабылдауда Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет барлық тиісті мән-жайларды, әсіресе:

- a) қылмыстың жасалған орнын және уақытын;
- b) сұрау салушы мемлекеттердің мүдделерін;
- c) қылмыстардың ауырлық дәрежесін;
- d) іздестіріліп жатқан адамның азаматтығын;
- e) сұрау салушы мемлекеттер немесе кез келген басқа мемлекет арасында кейіннен ұстап беру мүмкіндігін; және
- f) сұрау салулардың келіп түскен күнін ескеруге тиіс.

14-бап

Ұстап берілген адамды беру

1. Егер ұстап беру туралы сұрау салу қанағаттандырылса, Уағдаласушы мемлекеттер берумен байланысты күнді, орынды және кез келген басқа да тиісті шарттарды дереу келіседі. Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекетке іздестіріліп жатқан адамның ұстап беру мақсатында қамақта ұсталған кезеңінің ұзақтығы туралы хабарланады. Бұл кезең бас бостандығынан айыру түріндегі ықтимал жаза мерзімінен шегеріледі.

2. Ұстап берілген адамды беру үшін уақыт кезеңі ұстап беру туралы сұрау салуды қанағаттандыру туралы түпкілікті шешім қабылданған күннен бастап отыз (30) тәулікті құрайды.

3. Егер Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекет осы баптың 2-тармағында көрсетілген кезең ішінде ұстап берілген адамды қабылдамаса, Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет бұл адамды дереу босатады және осы баптың 4-тармағын қолдану жағдайларын қоспағанда, осы адамға қатысты нақ сол қылмыс үшін ұстап беру туралы жаңа сұрау салуды қабылдамауға құқылы.

4. Ұстап берілген адамды беруге немесе қабылдауға кедергі келтіретін Уағдаласушы мемлекеттерге қатысты емес мән-жайлар кезінде орталық органдар жаңа күнін және басқа да беруге қажетті

шарттарды келісуге тиіс. Мұндай жағдайда осы баптың 3-тармағының ережелері қолданылады.

5. Егер беруден кейін ұстап берілген адам қылмыстық қудалаудан жасырынса немесе сот үкімін орындаудан жалтарса және Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекеттің аумағына қайта оралса, онда бұл адам ұстап беру туралы жаңа сұрау салу негізінде қайта ұстап берілуі мүмкін. Бұл жағдайда ұстап беру туралы сұрау салуға осы Шарттың 7-бабында аталған құжаттарды ұсыну қажеттігі талап етілмейді.

15-бап **Кейінге қалдыру немесе уақытша** **ұстап беру**

1. Егер іздестіріліп жатқан адамға қатысты ұстап беру сұратылып жатқан қылмыстан өзге қылмысты жасағаны үшін Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекетте қылмыстық қудалау жүзеге асырылып жатса немесе ол жазасын өтеп жатса, Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет адамды ұстап беру туралы шешім қабылдағаннан кейін оны беруді сот талқылауы аяқталғанға дейін немесе сот үкімі толық орындалғанға дейін кейінге қалдыруға құқылы. Мұндай кейінге қалдыру жағдайында Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет бұл жөнінде Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекетке дереу хабарлайды.

2. Егер ұстап беруді кейінге қалдыру істі тергеп-тексеруді елеулі қиындатса немесе ескіру мерзімдерінің өтуіне әкеп соғатын болса, Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекеттің сұрау салуы бойынша Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет іздестіріліп жатқан адамды өзара келісілген шарттармен уақытша ұстап беруге құқылы. Уақытша ұстап берілген адам Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекеттің аумағында болатын кезең ішінде күзетпен ұсталуға және тараптар келіскен мерзімде Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекетке қайтарылуға тиіс. Адамды күзетпен ұстау мерзімі Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет сотының үкімін орындаудың жалпы мерзіміне есептеледі.

3. Егер адамның денсаулық жағдайына байланысты оның өміріне қауіп төндірсе немесе оның денсаулық жағдайын нашарлатса, ұстап берілген адамды беру кейінге қалдырылуы мүмкін. Мұндай жағдайда Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекетке өзінің құзыретті медициналық мекемесі берген толық медициналық қорытындыны ұсынуы қажет.

16-бап

Заттар мен құжаттарды алып қою және беру

1. Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекеттің сұрау салуы бойынша Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет өзінің ұлттық заңнамасына сәйкес өз аумағында табылған, қылмыс жасау нәтижесінде алынған немесе дәлелдемелер ретінде қолданылуы мүмкін кез келген зат пен құжатты алып қоюға, тәркілеуге және беруге тиіс. Мұндай жағдайда заттар мен құжаттар Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекетке, мүмкіндігінше, ұстап берілген адамды беру кезінде беріледі.

2. Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекеттің келісімімен осы баптың 1-тармағында көрсетілген заттар мен құжаттар тіпті ұстап беруге жататын адамның қайтыс болуына немесе қашып кетуіне байланысты ұстап беруі мүмкін болмаған жағдайда да Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекеттің сұрау салуы бойынша берілуі мүмкін.

3. Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет басқа қылмыстық талқылауды жүргізу мақсатында осы баптың 1-тармағында көрсетілген заттар мен құжаттарды беруді уақытша кейінге қалдыруға немесе оларды қайтару шартымен беруге құқылы.

4. Алып қойылған немесе тәркіленген заттар мен құжаттарды Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекетке беру Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекеттің немесе үшінші тараптардың құқықтарына нұқсан келтірілмей жүзеге асырылады. Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекеттің немесе үшінші тараптың сұрау салуы бойынша Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекет, егер Уағдаласушы мемлекеттер өзгеше уағдаласпаса, алынған мүлік пен құжаттарды, сот талқылауы аяқталғаннан немесе тоқтатылғаннан кейін бір (1) ай ішінде тараптардың осындай мүлікке құқықтарын сақтай отырып, дереу өтеусіз қайтарады.

17-бап

Транзит

1. Уағдаласушы мемлекеттер өзінің ұлттық заңнамасына сәйкес және өз мүдделеріне нұқсан келтірмей екінші Уағдаласушы мемлекетке үшінші мемлекет ұстап берген адамдарды өз аумағы арқылы транзиттеуге рұқсат етуге құқылы.

2. Бұл үшін Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекет Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекетке орталық органдар арқылы не аса шұғыл жағдайларда Халықаралық қылмыстық полиция ұйымы (ИНТЕРПОЛ) арқылы тасымалданатын адамның сәйкестендіру

деректері, оның азаматтығы туралы мәліметтер және істің мән-жайларының қысқаша мазмұны қамтылатын транзит туралы сұрау салуды жолдайды. Транзит туралы сұрау салуға адамды ұстап беруге рұқсат ететін құжаттың көшірмесі қоса беріледі.

3. Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет өз аумағынан тасымалданатын адамды күзетпен ұстауға тиіс.

4. Егер транзиттеу әуе көлігімен жүзеге асырылса және транзит мемлекетінің аумағында қону қарастырылмаса, транзиттеуге рұқсат талап етілмейді. Транзит мемлекетінің аумағында жоспарланбаған қону жағдайында, транзиттеуді жүзеге асыратын мемлекет бұл туралы транзит мемлекетін дереу хабардар етеді және транзит туралы сұрау салуды күту барысында, транзит мемлекеті тасымалданатын адамды он бес (15) тәулік мерзімге дейін күзетпен ұстауға тиіс.

5. Егер осы баптың 4-тармағында көрсетілген мерзімде транзит туралы сұрау салу алынбаса, егер Уағдаласушы мемлекеттер өзгеше келіспесе, адам босатылуға жатады.

18-бап

Шығыстар

1. Осы Шартты іске асыруға байланысты шығыстарды аумағында олар туындаған Уағдаласушы мемлекет өзінің ұлттық заңнамасына сәйкес өтейді. Ұстап берілген адамды беруге байланысты шығыстарды Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекет көтереді.

2. Транзитке байланысты шығыстарды Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекет көтереді.

3. Адамды транзиттеу уақытында оны күзетпен ұстауға байланысты шығыстарды Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет көтереді.

19-бап

Нәтижелер туралы хабар беру

Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекет Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекетке ұстап берілген адамға қатысты қылмыстық қудалау, сот талқылауы туралы не сот үкімін орындау туралы ақпаратты не ұстап берілген адамды үшінші мемлекетке экстрадициялау туралы ақпарат береді.

20-бап
Осы шарттың
басқа халықаралық келісімдермен арақатынасы

Осы Шарт Уағдаласушы мемлекеттердің өздері тараптар болып табылатын кез келген тиісті немесе осыған ұқсас халықаралық келісімдерден туындайтын құқықтары мен міндеттемелеріне әсер етпейді.

21-бап
Келіспеушіліктерді реттеу

Осы Шартты қолдану немесе түсіндіру барысында туындайтын кез келген келіспеушілік Уағдаласушы мемлекеттердің орталық органдары арасында консультациялар мен келіссөздер жүргізу арқылы шешіледі.

22-бап
Қорытынды ережелер

1. Осы Шарт тараптардың әрқайсысының ішкі рәсімдеріне сәйкес ратификациялауға жатады.

2. Осы Шарт белгіленбеген мерзімге жасалады және Уағдаласушы мемлекеттердің оның күшіне енуі үшін қажетті рәсімдерді орындағаны туралы соңғы хабарлама дипломатиялық арналар арқылы алынған күннен бастап күшіне енеді.

3. Осы Шартқа Уағдаласушы мемлекеттердің өзара келісуі бойынша оның ажырамас бөліктері болып табылатын, жеке хаттамалармен ресімделетін және осы баптың 2-тармағында көзделген тәртіппен күшіне енетін өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін.

4. Осы Шарт Уағдаласушы мемлекеттердің бірі екінші Уағдаласушы мемлекеттің осы Шарттың қолданысын тоқтату ниеті туралы жазбаша хабарламасын дипломатиялық арналар арқылы алған күннен бастап бір жүз сексен (180) тәулік өткеннен соң өз қолданысын тоқтатады.

5. Осы Шарттың қолданысы тоқтатылған жағдайда, оның қолданылу кезеңінде басталған ұстап беру бойынша кез келген рәсімдер олардың толық орындалғанына дейін күшінде қалады.

Осы Шарт бір кіріспеден және жиырма екі (22) баптан тұрады.

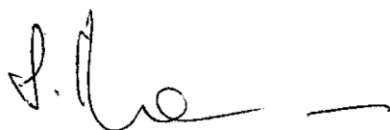
2022 жылғы «20» қазанда Никосия қаласында әрқайсысы грек, қазақ және ағылшын тілдерінде екі данада жасалды, әрі барлық мәтін тең түпнұсқалы болып табылады.

Осы Шарттың ережелерін түсіндіру кезінде келіспеушіліктер туындаған жағдайда, ағылшын тіліндегі мәтін басым күшке ие болады.

ОСЫНЫ КУӘЛАНДЫРУ ҮШІН тиісті түрде уәкілеттік берілген төменде қол қоюшылар осы Шартқа қол қойды.

**Кипр Республикасы үшін
үшін**

Қазақстан Республикасы



С. Дракос
Әділет және қоғамдық тәртіп министрі

Б. Асыллов
Бас Прокурор

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

TREATY
between the Republic of Cyprus and the Republic of Kazakhstan
on extradition

The Republic of Cyprus and the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as the “Contracting States”, with intention to foster and strengthen mutual co-operation in matters of extradition,

have agreed as follows:

Article 1
Obligation to extradite

Each Contracting State undertakes upon a request by the other Contracting State to extradite, in accordance with the terms of this Treaty and their laws, any person within its territory who is sought by the competent authorities of the Requesting Contracting State with a view to criminal prosecution or enforcement of a final sentence for extraditable offences.

Article 2
Extraditable offences

1. For the purposes of this Treaty, the extraditable offences are offences that are punishable in accordance with the national criminal legislation of both Contracting States and the punishment stipulated for their commission provides for imprisonment for a term of not less than one (1) year or more.

2. In case the request for extradition relates to a person sought for the enforcement of a sentence of imprisonment for any extraditable offence, the person can be extradited only if he or she has been convicted to imprisonment for a term of not less than six (6) months or more.

3. While determining the offence in accordance with paragraph 1 of this Article, it does not matter whether the act constituting the offence relates to a similar category of offences or is denominated by the same or different terminology under the national laws of the Contracting States.

4. Extradition shall be granted if the offence has been committed outside the territory of the Requesting Contracting State, provided that the national law of the Requested Contracting State allows for the criminal prosecution of offences committed outside its territory under the same conditions.

5. If the request for extradition relates to two or more offenses, each one punishable in accordance with the national legislation of both Contracting States, and some of them do not contain the elements referred to paragraphs 1 and 2 of this Article, the Requested Contracting State shall have the right to grant extradition for all offences.

Article 3

Mandatory grounds for refusal of extradition

Extradition shall be refused if:

a) the Requested Contracting State considers that the offence in respect of which extradition is requested is a political offence;

b) the Requested Contracting State has substantial grounds for believing that a request for an extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of their race, religion, nationality, gender, social status, ethnicity or political opinion, or that person's position may be significantly worsen due to these reasons;

c) the offence for which extradition is requested is punishable by death under the laws of the Requesting Contracting State but is not punishable by death under the laws of the Requested Contracting State, unless the Requesting Contracting State provides such assurances as the Requested Contracting State considers sufficient that the capital punishment will not be imposed on the person whose extradition is requested or, in case it has been already imposed, it will not be carried out;

d) The Requested Contracting State has reasons to believe that the person sought for an offence was or would be subjected to punishment or any other act or omission which does not ensure respect for fundamental human rights, including protection from cruel, inhuman, or degrading treatment in the Requesting Contracting State;

e) criminal prosecution under the national law of the Requested Contracting State may not be initiated or a sentence cannot be enforced because of lapse of time or for other reasons provided in the national law of the Requested Contracting State at the moment the request is received. When calculating the time of limitation, the Requested Contracting State shall take into consideration any interrupting or suspending acts or events that have occurred in the territory of the Requesting Contracting State;

f) the person whose extradition is requested has already been finally tried for the same acts by the competent authorities of the Requested Contracting State;

g) the person whose extradition is requested has been granted asylum by the Requested Contracting State;

h) the Requested Contracting State considers that the extradition could harm the sovereignty, national security, public order or other its essential interests or is contrary to its national laws or international obligations;

i) the offence is related exclusively to violation of military duties.

Article 4

Optional grounds for refusal of extradition

Extradition may be refused in any of the following circumstances:

a) If the offence for which the extradition is requested is committed on the territory of the Requested Contracting State and falls under its jurisdiction, and the person sought is under investigation and will be prosecuted by the competent authorities of the Requested Contracting State for the same offence, for which the request on extradition is submitted;

b) If the Requested Contracting State, taking into account the severity of the offence and the interests of the Requesting Contracting State, considers that the extradition of that person would be incompatible with humanitarian reasons in view of the age, health or other personal circumstances of the person sought. In these cases, instead of refusing extradition, the Requested Contracting State shall have the right to postpone the extradition until the reasons considered to cause heavy consequences on the person sought, if extradites, cease to exist. To this end, before making a decision the Requested Contracting State shall consult with the Requesting Contracting State;

c) The offence for which the request for extradition is submitted has been committed outside the territory of the Requested Contracting State but aims against its interests.

Article 5

Extradition of its own citizens

1. The extradition of the Contracting States' own citizens is not permitted.

2. The Requested Contracting State may prosecute the person or take over the execution of the final sentence imposed by the Requesting Contracting State, under its national law, upon the request of the Requesting Contracting State. For this purpose, the Requesting Contracting State provides, through the Central Authorities referred to in Article

6 of this Treaty, the criminal case file, court decisions, evidences and any other relevant documents and information at its disposal.

3. The Requested Contracting State shall timely inform the Requesting Contracting State of the action taken according to the request, the eventual trial and final procedural decision.

4. In case the person to be extradited has obtained the citizenship of the Requested Contracting State before the surrender, the provisions contained in paragraph 2 of this Article shall apply.

Article 6 Central Authorities

1. For the purposes of this Treaty, the Central Authorities designated by the Contracting States, shall communicate directly.

2. The designated Central Authorities are:
for the Republic of Kazakhstan – the Prosecutor General's Office;
for the Republic of Cyprus - the Ministry of Justice and Public Order;

3. Each Contracting State shall inform the other of any changes and amendments related to the Central Authorities through diplomatic channels.

Article 7 Request for extradition and supporting documents

1. The request for extradition shall be made in writing and shall contain the following:

- a) name and family name, date of birth, gender, nationality, identity data and any other information that may facilitate the identification of the person sought and his/her location, as well as authentication data, photographs and fingerprints if available;
- b) statement of the facts of the offence for which the extradition is requested, together with the date and place of its commission;
- c) the relevant legal text of the law qualifying the offense and the punishment for such offense, for which the extradition is requested;

d) the relevant legal text concerning the limitation of time of prosecution or of penalty execution and information on its implementation in relation to the offence for which the extradition is requested.

e) when the offence for which the extradition is requested was committed outside the territory of the Requesting Contracting State, the relevant legal text giving jurisdiction of the Requesting Contracting State for such an offence.

2. In addition to the provisions of paragraph 1 of this Article, the request for extradition shall be accompanied by:

a) if the request relates to criminal prosecution, the original or a copy of the warrant of arrest or other order having the same effect, issued in accordance with the law of the Requesting Contracting State and certified by its competent authority;

b) if the request relates to the enforcement of a sentence, a copy of the final court decision, certified by the competent authority of the Requesting Contracting State, and a document setting out the extent to which the sentence has already been served and remains to be served.

3. In case the person was sentenced in absentia extradition may be granted if the Requesting Contracting State provides guarantees to the Requested Contracting State that the person has the right to retrial which safeguards the rights to defense.

Article 8

Additional information

1. If the information submitted by the Requesting Contracting State, which accompanies the request for extradition, is not sufficient to facilitate the Requested Contracting State in forming a decision in accordance with this Treaty, the Requested Contracting State may request additional information. The requested additional information must be submitted within the time agreed upon by the parties in each case.

2. If the requested additional information is not received within the period specified in paragraph 1 of this Article and the person sought is under arrest he may be released from custody. However, the release does not prevent the re-arrest and extradition of the person sought if the requested additional information is subsequently received.

3. If the person sought is released from custody pursuant to paragraph 2 of this Article, the Requested Contracting State shall notify the Requesting Contracting State about this within three (3) days from the date of release.

Article 9
Admissibility of documents

1. The documents certified by the Central Authorities or the competent authorities of the Contracting States shall be admissible in the extradition procedure of the person sought, without further certification, authentication or legalisation.

2. The request for extradition of the person sought and the necessary documents shall be in the language of the Requesting Contracting State and shall be accompanied by the certified translation into the language of the Requested Contracting State or into English.

Article 10
Decision on request for extradition

1. The Requested Contracting State shall decide on the request for extradition in accordance with the provisions of this Treaty and its domestic law, and shall promptly inform the Requesting Contracting State about its decision.

2. In case the Requested Contracting State rejects the request for extradition, whether in whole or in part, it must give reasons for its decision.

3. When refusal of extradition is caused by formalities, the Requesting Contracting State shall have the right to submit a new request for extradition. Such formalities shall be taken into account when submitting the new request for extradition. This provision does not apply to judicial refusals of extradition applications.

4. The Requested Contracting State shall grant extradition according to its national law upon receiving a request for provisional arrest by the Requesting Contracting State of the person sought, provided that the person sought voluntarily consents to his/her extradition before the competent authority of the Requested Contracting State. Such consent is irrevocable.

Article 11
The specialty rule

1. A person extradited pursuant to this Treaty cannot be prosecuted, tried, or subjected to punishment or any other measure restricting personal liberty for any other offence committed before his or her extradition other than that for which he or she is extradited, except in the following cases:

- a) if the person has waived the guarantees provided in paragraph 1 of this Article;
- b) if the offence is committed after the extradition;
- c) if the extradited person leaves the territory of the Requesting Contracting State after extradition and voluntarily returns;
- d) if the extradited person does not leave the territory of the Requesting Contracting State within forty-five (45) days from the time when he or she had the opportunity to do so. However, this period does not include the time period during which the aforesaid person fails to leave the Requesting Contracting State for reasons beyond his or her control;
- e) if the Requested Contracting State agrees with it, for which purpose a request shall be submitted and accompanied by the documents mentioned in Article 7 of this Treaty and a statement made by the mentioned person on this matter. The Requested Contracting State shall give consent if the conditions for extradition under this Treaty have been fulfilled in the particular case. In the period before a decision on the request is made, the extradited person may be kept in custody in the Requesting Contracting State in accordance with its national legislation.

2. The Requesting Contracting State may not extradite or surrender a person under this Treaty to a third State for any offence committed before the extradition without the consent of the Requested Contracting State.

3. The Requested Contracting State may request the production of documents stated in Article 7 of the Treaty.

Article 12

Arrest for extradition purposes

1. In case of urgency the person sought may be arrested by the competent authorities of the Requested State upon a request of the Requesting Contracting State for provisional arrest, before receipt of the request for extradition.

2. A request for provisional arrest may be transmitted directly between the Central Authorities or with the assistance of the International Organization of Criminal Police (INTERPOL) and may be sent through electronic communication means. Its original shall be sent by post simultaneously.

3. The request for provisional arrest shall contain:

- a) a description of the person sought, including identification data and information on his or her citizenship;
- b) his or her location, if known;
- c) a brief description of the offence and its date and place of commission;
- d) the applicable provisions of the criminal law;
- e) a statement of the existing court decision or of the warrant of arrest against the person sought or the existing sentence; and
- f) an assurance that the request for the extradition of the person sought will be submitted within the shortest period of time.

4. The Requested Contracting State shall immediately inform the Requesting Contracting State about the results of its request.

5. If, at the end of a period of thirty (30) days since the arrest date, the Central Authority of the Requested Contracting State did not receive the request for extradition and the documents under Article 7, the arrested person shall be released. Upon the Requesting Contracting State's request, this period may be extended to forty-five (45) days. Release shall not preclude re-arrest with a view to extradition if the Requested Contracting State receives the request for extradition subsequently.

Article 13

Requests for extradition made by several States

1. If the Requested Contracting State receives requests for extradition regarding the same person from two or more States, including the Requesting Contracting State either for the same or for different offences, the Requested Contracting State shall decide to which State to extradite that person.

2. When making a decision under paragraph 1 of this Article, the Requested Contracting State shall have regard to all the relevant circumstances, especially to:

- a) the place and time of the commission of the offence;
- b) the interests of the requesting States;
- c) the seriousness of the offences;
- d) the nationality of the person sought;
- e) the possibility of a subsequent extradition between the requesting States or any other State; and
- f) the respective dates of the requests.

Article 14

Surrender of the person to be extradited

1. If the request on extradition is granted, the Contracting States shall promptly agree upon the date, place and any other relevant conditions relating to the extradition. The Requesting Contracting State shall be informed of the length of time for which the person sought was detained with a view to surrender. This time is subtractable from the length of a possible sentence of imprisonment.

2. The time period for surrender of the person claimed is thirty (30) days from the date of the final decision granting extradition.

3. If the Requesting Contracting State fails to take over the person to be extradited within the period specified in paragraph 2 of this Article, the Requested Contracting State shall

promptly release the person and may refuse a new request for extradition in respect of that person for the same offence, unless paragraph 4 of this Article applies.

4. In circumstances beyond the control of the Contracting States which prevent the surrender or the taking over of the extradited person, the Central Authorities shall agree on a new date and on other necessary terms for surrender. The provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

5. If, following the surrender, the extradited person absconds from prosecution or enforcement of the sentence and returns to the territory of the Requested Contracting State, that person may be extradited again upon a new request for extradition. In this case the documents provided in Article 7 of this Treaty need no longer be attached to the request for extradition.

Article 15 **Postponement or temporary extradition**

1. If the person sought is being prosecuted in the Requested Contracting State or is serving a sentence for committing an offence other than that for which the extradition is requested, the Requested Contracting State may, after making a decision on extradition, postpone his or her extradition until the end of the trial or until the full execution of its sentence. In case of such postponement, the Requested Contracting State immediately notifies the Requesting Contracting State about this.

2. In case the postponement of extradition significantly aggravates the investigation of the case or leads to expiration of the statute of limitation, upon the request of the Requesting Contracting State, the Requested Contracting State may extradite temporarily the person sought on mutually agreed conditions. The person extradited temporarily shall be detained during the period of stay in the territory of the Requesting Contracting State and transferred back to the Requested Contracting State at a time agreed by the Parties. The time spent in detention is counted towards the overall term of execution of the sentence applied in the Requested Contracting State.

3. Surrender of the extradited person may be also postponed if it may endanger that person's life or worsen the state of his or her health because of the person's health conditions. In this case, it is necessary that the Requested Contracting State provides the Requesting Contracting State with a detailed medical report issued by its competent medical authority.

Article 16 **Seizure and handing over of objects and documents**

1. Upon the request of the Requesting Contracting State, the Requested Contracting State, in accordance with its national law, shall seize, confiscate and hand over any objects

and documents found on its territory that have been acquired as a result of the offence or that may be required as evidence. In this case, the objects and documents are sent to the Requesting Contracting State, possibly during the surrender of the extradited person.

2. Objects and documents referred to in paragraph 1 of this Article may, if the Requesting Contracting State so requests, be handed over upon the Requested Contracting State's consent even if the extradition is not possible owing to the death or escape of the person to be extradited.

3. The Requested Contracting State may, in order to conduct other criminal proceedings, temporarily postpone the handing over of the objects and documents mentioned in paragraph 1 of this Article or hand them over on condition that they are returned.

4. Handing over of the seized or confiscated objects and documents to the Requesting Contracting State shall be carried out with no infringement of the rights of the Requested Contracting State or third Parties. Upon the request of the Requested Contracting State or a third Party the Requesting Contracting State shall promptly return the handed over objects and documents free of cost, with adherence to the rights of these parties to such property, within one (1) month from the conclusion or termination of the trial, unless the Contracting States agree otherwise.

Article 17

Transit

1. Contracting States may, in accordance with their national law and with no infringement of their interest, authorize the transit through their territories of persons extradited to the other Contracting State by a third State.

2. To this end, the Requesting Contracting State sends to the Requested Contracting State through the Central Authority or, in particularly urgent cases, through the International Organization of Criminal Police (INTERPOL) a request for transit containing identity information of the person to be transited, information about his/her nationality and a brief statement of the case details. The request for transit is accompanied by a copy of the document authorizing the extradition of the person.

3. The Requested Contracting State shall keep the transited person on its territory in custody.

4. Transit authorization is not required if the transit is carried out by air and landing in the State of transit is not foreseen. In case of an unscheduled landing in the territory of the State of transit, the State carrying out the transit shall promptly notify the State of transit and the State of transit shall keep in custody the transited person up to fifteen (15) days, waiting for the request for transit.

5. If in the terms specified in the paragraph 4 of this Article, the request for transit has not been received, the person shall be released, unless the Contracting States agree otherwise.

Article 18

Expenses

1. Expenses related to the application of this Treaty shall be borne by the Contracting State in whose territory the expenses were incurred, in accordance with its national legislation. Expenses related to the surrender of the extradited person shall be borne by the Requesting Contracting State.

2. Transit expenses shall be borne by the Requesting Contracting State.

3. Expenses related to the person being kept in custody during his or her transit shall be borne by the Requested Contracting State.

Article 19

Notification about results

The Requesting Contracting State shall provide to the Requested Contracting State information on prosecuting, court proceedings or enforcement of sentence in respect of the extradited person or information about extradition of the extradited person to a third State.

Article 20

Relation of this Treaty with other international agreements

This Treaty does not affect the rights and duties of the Contracting States assumed under any international relevant or corresponding agreements to which they are parties.

Article 21

Settlement of disputes

Any dispute arising during the application or interpretation of this Treaty shall be settled by consultation and negotiations between the Central Authorities of the Contracting States.

Article 22

Final provisions

1. This Treaty is subject to ratification in accordance with the domestic procedures of each Party.

2. This Treaty is concluded for indefinite period and enters into force from the date of receipt of the last notice through diplomatic channels about the completion by the Contracting

States of the procedures necessary for its entry into force.

3. This Treaty may be amended by mutual consent of the Contracting States and formalised by separate Protocols that become integral parts of the Treaty, shall enter into force according to the procedure under paragraph 2 of this Article.

4. This Treaty shall be terminated after expiration of one hundred eighty (180) days from the date of receipt of a written notice of one Contracting State to the other, through diplomatic channels, about its intention to terminate the Treaty.

5. In case of termination of this Treaty, any extradition procedures that were initiated during the period of its validity, remain in force to its full execution.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorised, have signed this Treaty.

DONE in Nicosia on 20th October 2022 in two originals each in the Greek, Kazakh and English languages, all texts being equally authentic.

In case of disagreement in the interpretation of the provisions of this Treaty, the English text shall prevail.

For the Republic of Cyprus



Stephie Dracos

Minister of Justice and Public Order

For the Republic of Kazakhstan



Berik Assylov

Prosecutor General